



**CD CHÚA KITÔ PHỤC SINH**  
TRUNG TÂM Đ C BÀ PHÙ H CÁC GIÁO H U  
7707 Murray Drive - Stockton, CA 95210  
website: cdcktpsstockton.com

## THÁNH LỄ TRONG TUẦN

**Tại Giáo Xứ St. Luke:**

Thứ Hai, Ba, Tư, Sáu, Bảy: 7:00am

**Tại Trung Tâm ĐBPCHGH:**

Thứ Năm: 7:00pm (Chầu & Thánh Lễ)

Thứ Sáu đầu tháng: 7:00pm

Thứ Bảy đầu tháng: 8:30am



### Quản Nhiệm

LM Phaolô Trần Đức Hùng,: 209-948-8810

### Trưởng Ban Mục Vụ

Giuse Lê Văn Sỹ: 209-639-4760

### KHỐI PHỤNG VỤ

Nguyễn Thái Hùng: 209-298-0806

### Rửa Tội

Cao Kim Yến (209)608-2226

### Hôn Phối

Trần Trần Nguyễn: 209-954-6554

### An Táng

Trần Thị Hoàng Trang: 209-981-4819

### KHỐI HUẤN GIÁO

Bùi Quý Phước: 209-518-6315

### Trường Giáo Lý Việt Ngữ

Sr. Therese Nguyễn Ngọc Huyền: 503-758-6886

### Khóm Các Thánh Tử Đạo

Nguyễn Ân Thành: 209-684-2656

### Khóm Gioan Baotixita

Nguyễn Thanh Long: 209-476-0991

### Khóm Giuse

Hoàng Thơm: 209-351-3996

### Khóm Lavang

Đặng Hữu Lợi: 209-952-7066

### Khóm Mân Côi

Bùi Tốt: 209-474-9511

### Khóm Mông Triệu

Nguyễn Văn Thoại: 209-423-8954

### Khóm Phêrô

Nguyễn Ngọc Tuấn (Dũng): 209-373-6375

### Khóm Thánh Tâm

Hoàng Văn Trung: 209-478-1181

### Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Hoàng Thơm: 209-351-3996

### Các Bà Mẹ Công Giáo

Trần Thị Hoàng Trang: 209-981-4819

### Legio Mariae

Trần Thị Thanh: 209-476-0991

### Cursillo

Thiên Hạnh: 209-470-1811

### Giới Trẻ Don Bosco

Kiệt Võ: 209-406-8902

# CHÚA NHẬT TUẦN XII THƯỜNG NIÊN

26-6  
2016



Chúa nhật tuần trước, Chúa Giêsu đã phán với chúng ta rằng: "Kẻ nào muốn cứu mạng sống mình thì sẽ mất ..." (Lc 9,23). Hôm nay tương tự như thế Chúa đòi hỏi tất cả: "Ai đã tra tay vào cày mà còn ngoái lại sau lưng, thì không xứng đáng với Nước Thiên Chúa" (Lc 9, 62). Yêu cầu của Chúa Giêsu thật quá khắt khe, vì tất cả những điều người ta giữ thật rất tự nhiên và phù hợp với đạo lý gia đình mà bất ai làm người cũng phải phải có như "hôn chào cha mẹ" và nhất là "chôn cất mẹ cha". Còn gì tự nhiên và ý nghĩa hơn lòng biết ơn đối với người thân chúng ta như cha như mẹ, ấy vậy mà cứ chỉ cuối cùng của tình yêu là "chôn cất cha" cũng phải từ bỏ

Những đòi hỏi trên xem ra quá đáng, nhưng thực ra chúng diễn tả sự mới mẻ và ưu tiên của Nước Thiên Chúa hiện diện ở nơi bản thân của Chúa Giêsu. Nói cho cùng, tính cách triệt để bắt nguồn từ Tình yêu của Thiên Chúa mà Đức Giêsu là kẻ đầu tiên đã vâng theo. Phàm ai từ bỏ mọi sự, kể cả bản thân mình, thì đi vào một chiều kích mới của tự do, được thánh Phaolô định nghĩa như là "bước theo thần trí"

(xc. Gl 5,16). Thánh Phaolô viết: " Chính để chúng ta được tự do mà Đức Kitô đã giải thoát chúng ta", và ngài giải thích rằng hình thái mới của sự tự do mà Đức Kitô đã chinh phục cho chúng ta hệ tại việc "phục vụ lẫn nhau" (Gl 5,1.13). Tự do và yêu thương trùng hợp với nhau. Ngược lại, việc tuân theo tính ích kỷ dẫn tới hiềm khích và xung đột.

Hôm nay, Lời Chúa mời gọi chúng ta suy nghĩ về cách chúng ta theo Chúa. Điều quan trọng là chúng ta phải biết theo Chúa với cách thức Chúa muốn nơi mỗi người chúng ta. Giacôbê và Gioan vẫn chưa học được sự điệp tình yêu và sự tha thứ nên các ông mới thưa cùng Chúa: "Lạy Thầy, Thầy muốn chúng con khiến lửa bởi trời xuống thiêu hủy chúng không?" (Lc 9,54). Các môn đệ thì Chúa mời gọi từ bỏ gia đình và người thân. Để theo Chúa Giêsu Kitô và thi hành sứ mạng chúng ta được trao phó, tất cả chúng ta phải thanh thoát khỏi những ràng buộc hầu xứng đáng với Nước Thiên Chúa (x. Lc 9,62)

## HIỆP THÔNG & CẦU NGUYỆN

**MỪNG RA TRƯỜNG: THỰC HÀNH LÒNG BIẾT ƠN-GÌN GIỮ NÉT ĐẸP VĂN HÓA VIỆT NAM-THỨ BẢY 23-7-2016**

**MỪNG NGÂN KHÁNH LINH MỤC CHA AN TÔN NGUYỄN QUỐC TUẤN, CỤ QUẢN NHIỆM CỘNG ĐOÀN 31-7-2016**

**KHÓM GIOAN BAOTIXITA MỪNG LỄ BỔN MẠNG 26-6-2015**

Mừng sinh nhật Gioan Tẩy giả, không chỉ nhắc nhớ 'Chúa Thương' mình mà còn đòi ta dẫn thân phục vụ cho Tin Mừng Sự sống, nhất là tôn trọng và bảo vệ sự sống các thai nhi, những trẻ nhỏ vốn là những tặng phẩm 'Gioan'- Chúa thương trao cho chúng ta để cộng tác với Chúa góp phần làm thăng tiến xã hội, lan toả Tin Mừng.

Năm Thánh Lòng Chúa Thương Xót, xin cho mỗi người chúng ta cảm nghiệm được sống động Lòng Thương xót của Thiên Chúa, trở nên chứng nhân Lòng thương xót của Chúa. Nói cách khác, sống được chủ đề Năm Thánh của Giáo phận: Sống và Loan báo Lòng Thương Xót của Chúa.

**KHÓM PHERÔ MỪNG LỄ BỔN MẠNG 3-7-2016**

**Chúa Nhật đầu tháng: 5:00pm** Thánh Lễ Lòng Thương Xót.

**Thứ Năm & Thứ Sáu: 6:30pm** Chầu Thánh Thể & Thánh Lễ.

**Trước mọi Thánh Lễ ngày thường & Chúa Nhật:** Lãnh nhận Bí Tích Giải Tội



**NĂM THÁNH LÒNG THƯƠNG XÓT HÃY SỐNG LÒNG THƯƠNG XÓT CHÚA**



**BÀI ĐỌC I: 1 V 19, 16b. 19-21**  
**"Êlisê đi theo Êlia".**

**Bài trích sách Các Vua quyển thứ nhất.**

Trong những ngày ấy, Chúa phán cùng Êlia rằng: "Êlisê, con ông Saphát, người Abel-Mêhula, người hãy xúc dầu phong y làm tiên tri thế người".

Êlia ra đi tìm gặp Êlisê con ông Saphát, đang cày ruộng với mười hai cặp bò, chính ông đang dẫn cày cặp thứ mười hai. Khi Êlia đến trước ông, thì đặt áo choàng mình trên ông. Lập tức ông bỏ bò lại và chạy theo Êlia mà nói rằng: "Tôi xin đi hôn cha mẹ tôi, rồi tôi theo ngài". Êlia nói với ông: "Người đi đi, rồi trở lại, ta có làm gì người đâu?" Êlisê rời Êlia, rồi bắt một đôi bò làm thịt, lấy cày làm củi đốt quay thịt cho dân ăn. Đoạn ông đi theo làm đầy tớ Êlia. Đó là lời Chúa.

## ĐÁP CA:

### Lạy Chúa, Chúa là phần gia nghiệp của con

- 1) Xin bảo toàn con, lạy Chúa, vì con tìm nương tựa Chúa. Con thưa cùng Chúa: Ngài là Chúa tể con; Chúa là phần gia nghiệp và phần chén của con, chính Ngài nắm giữ vận mạng của con.
- 2) Con chúc tụng Chúa vì đã ban cho con lời khuyên bảo, đó là điều lòng con tự nhủ, cả những lúc đêm khuya. Con luôn luôn đặt Chúa ở trước mặt con, vì Chúa ngự bên hữu con, con sẽ không nao núng.
- 3) Bởi thế lòng con vui mừng và linh hồn con hoan hỉ, ngay cả đến xác thịt của con cũng nằm nghỉ an toàn, vì Chúa chẳng bỏ rơi linh hồn con trong Âm phủ, cũng không để thánh nhân của Ngài thấy điều hư nát.
- 4) Chúa sẽ chỉ cho con biết đường lối trường sinh, sự no đầy hoan hỉ ở trước thiên nhan, sự khoái lạc bên tay hữu Chúa tới muôn đời.

**BÀI ĐỌC II: GI 4, 31b - 5, 1. 13-18 (HI 5, 1. 13-18)**

**"Anh em được kêu gọi để được tự do".**

**Bài trích thư Thánh Phaolô TĐ gửi tín hữu Galata.**

Anh em thân mến, chính để chúng ta được tự do mà Đức Kitô đã giải thoát chúng ta. Anh em hãy đứng vững, đừng để bị đặt dưới ách nô lệ một lần nữa.

Hỡi anh em, anh em được tự do, nhưng đừng lấy nê tự do mà sống theo xác thịt; trái lại, anh em hãy lấy bác ái của Thánh Thần mà phục vụ lẫn nhau. Vì chúng, tất cả lẽ luật tóm lại trong lời này: "Người hãy yêu mến tha nhân như chính mình người". Nhưng nếu anh em cắn xé và phân thân nhau, anh em hãy coi chừng kéo huỷ diệt nhau. Tôi

nói điều này là: Anh em hãy sống theo thần trí, và đừng tìm thoả mãn theo đam mê xác thịt nữa. Vì đam mê xác thịt thì chống thần trí, và thần trí thì chống lại xác thịt; giữa đôi bên có sự chống đối nhau, khiến anh em không thi hành được những điều anh em mong muốn. Nhưng nếu anh em được thần trí hướng dẫn, anh em không còn sống dưới lẽ luật nữa. Đó là lời Chúa.

## ALLELUIA, ALLELUIA!

**Lạy Chúa, xin hãy phán, vì tôi tớ Chúa đang lắng tai nghe; Chúa có lời ban sự sống đời đời.**

**PHÚC ÂM: Lc 9, 51-62**

**"Người cương quyết lên đường đi Giêrusalem. Dù Thầy đi đâu, tôi cũng sẽ theo Thầy".**

**Tin Mừng Chúa Giêsu Kitô theo Thánh Luca.**

Vì gần tới thời gian Chúa Giêsu phải cất khỏi đời này, Người cương quyết lên đường đi Giêrusalem, và sai những người đưa tin đi trước Người. Những người này lên đường vào một làng Samaria để chuẩn bị mọi sự cho Người. Nhưng ở đó người ta không đón tiếp Người, bởi Người đi lên Giêrusalem. Thấy vậy, hai môn đệ Giacôbê và Gioan thưa Người rằng: "Lạy Thầy, Thầy muốn chúng con khiến lửa bởi trời xuống thiêu huỷ chúng không?" Nhưng Người quay lại, quở trách các ông rằng: "Các con không biết thần trí nào xúi giục mình. Con Người đến, không phải để giết, nhưng để cứu chữa người ta". Và các Ngài đi tới một làng khác.

Đang khi đi đường có kẻ thưa Người rằng: "Dù Thầy đi đâu tôi cũng sẽ theo Thầy". Chúa Giêsu bảo người ấy rằng: "Con chồn có hang, chim trời có tổ, Con Người không có chỗ gối đầu". Người bảo một kẻ khác rằng: "Hãy theo Ta". Người ấy thưa: "Xin cho phép tôi đi chôn cha tôi trước đã". Nhưng Người đáp: "Hãy để kẻ chết chôn kẻ chết; phần con, hãy đi rao giảng Nước Thiên Chúa". Một người khác thưa Người rằng: "Lạy Thầy, tôi sẽ theo Thầy, nhưng cho phép tôi về từ giã gia đình trước đã". Nhưng Chúa Giêsu đáp: "Ai đã tra tay vào cày mà còn ngoái lại sau lưng, thì không xứng đáng với Nước Thiên Chúa". Đó là lời Chúa.

## Ý LỄ TRONG TUẦN

**TB 25-06-2016:** LH Gioan Baotixita (GD Bùi Tót)

**CN 26-06-2016: 8g:** LH Tôma Hồ Văn Văn (GD Nguyễn Công Linh) – Tạ ơn và cầu nguyện cho con cái (GD Võ Bùi)

**10g:** LH Maria Nguyễn Thị An (GD Nguyễn Sơn Long) – LH ông bà tổ tiên, cha mẹ nội ngoại (GD Bùi Tót) – LH Gioan Baotixita (AC Vân Vy) – LH Giuse Nguyễn Công Hoàng (GD Thanh Hằng)

**TH 27-06-2016:** LH Anna & Giuse (Ấn danh)

**TB 28-06-2016:** LH Gioan Baotixita Trần Dung (GD Bùi Tót)

**TT 29-06-2016:** Tạ ơn hồng ân gia đình (GD Võ Bùi)

**TN 30-06-2016:** LH Maria (GD Nguyễn Công Linh)

**TS 31-06-2016:** LH Matta Trần thị Thù (GD Bùi Tót)

**TB 01-07-2016:** LH mồ côi (GD Yến Hoàng)

## Chọn Lựa Dứt Khoát

Con đường Chúa Giêsu đang đi là đường tiến về Giêrusalem để cử hành Bữa Tiệc Vượt Qua cuối cùng và ở đó, Người chịu Tử Nạn và Phục sinh. Đây là biến cố hoàn tất sứ mạng của Người nơi trần thế. Chúa Giêsu muốn đi đến cùng và hiến dâng trọn vẹn mạng sống của mình. Và Người đã thực hiện hành trình này một cách "Cương quyết". Trên con đường ấy, đã có những người thiện chí muốn theo Chúa. Vậy chúng ta cùng dừng lại một chút để suy tư về "Ơn gọi" của những người này. Đây cũng là ơn gọi và những gì Chúa đòi hỏi nơi mỗi người Kitô hữu chúng ta hôm nay.

- **"Thưa Thầy, Thầy đi đâu, tôi cũng xin đi theo."** Một thái độ tin tưởng, chắc chắn và quảng đại. Anh ta tìm đến với Chúa và xin. Anh tự tin thưa với Chúa: Thầy đi đâu tôi cũng xin đi theo, nhưng anh có biết rằng Thầy đang đi đâu không? Anh đã suy nghĩ kỹ hay chỉ nói bốc đồng và kiêu hãnh, như sau này Phêrô cũng nói "Lạy Chúa, với Chúa, con sẵn sàng vào tù và có chết cũng cam." (Lc 22,33) Thế nhưng, chỉ vài giờ sau ông đã sợ hãi đến độ chối Thầy! Anh có biết Thầy vừa bị những người làng Samari chối từ không tiếp. Đây anh hãy nghe lời Thầy Giêsu đáp.

**"Con chôn có hang, chim trời có tổ, nhưng Con Người không có chỗ tựa đầu."** Trước lòng quảng đại sẵn sàng theo Chúa của anh này, chắc chắn Chúa đã nhìn anh cách trìu mến. Chúa không trả lời cho anh biết Người đồng ý cho anh theo hay không. Nhưng...Chúa trung dẫn về tình trạng và vị thế của Người "Không tiện nghi, nghèo khó". Nếu theo Chúa, anh sẽ cùng chia sẻ số phận của Người. Thầy đang cương quyết lên Giêrusalem và số phận của Thầy sẽ thật bi thảm!

Là môn đệ của Thầy Giêsu hay là Kitô hữu con cái của Người, đó là chúng ta chuẩn bị để đón nhận tình trạng không an toàn, bị ruồng bỏ như Người. Chúng ta muốn theo Chúa, nhưng ta đã biết con đường Chúa đi là lên núi Canvê, là hy sinh, là hiến mạng vì yêu. Thấy được những gian nan, đau khổ ở phía trước, ta có dám can đảm và sẵn lòng xin theo Chúa? Vâng, ta có thể theo Chúa đi đến nơi Người đã đi và dứt khoát theo Chúa, nhờ sức mạnh, ân sủng của Người trợ giúp và nếu ta một lòng tin thác vào Người.

- **"Anh hãy theo tôi."** Chúa Giêsu cất tiếng mời gọi. Đáp lại hay không là tự do của con người. Cuộc đời mỗi người chúng ta cũng là một ơn gọi. Thiên Chúa cất tiếng kêu gọi chúng ta. Ơn gọi đầu tiên là ta được làm người. Đó là vì yêu thương mà Thiên Chúa đưa chúng ta vào cuộc đời. Thế rồi, qua Bí tích Rửa tội, Chúa cho chúng ta được làm con Thiên Chúa. Đây là một ơn gọi cao cả và là hồng ân lớn lao Chúa dành cho ta. Từ ơn gọi này, chúng ta được trở nên Kitô hữu. Với danh phận ta thuộc về Chúa Kitô, theo Chúa và chọn lựa cuộc sống như Người trong từng chi tiết sống mà Chúa muốn người Kitô hữu sống. Thế nhưng, ta cũng đã nhiều khi lẩn lữa, chần chừ như người thanh niên: **"Thưa Thầy, xin cho phép tôi về chôn cất cha tôi trước đã."**

**"Cứ để kẻ chết chôn kẻ chết của họ. Còn anh, anh hãy đi loan báo Triều Đại Thiên Chúa."** Chắc chắn Chúa không đi ngược lại với phong tục chôn cất người chết hay chống lại lòng hiếu thảo cha mẹ. Bởi vì chính Chúa đã dạy "Người hãy thờ cha kính mẹ." (Mt 15,4) và Người trách các kinh sư và Pharisiêu đã vi phạm, hủy bỏ lời Thiên Chúa, không kính trọng cha mẹ. Vậy chúng ta có



-Q/G LẦN I CHÚA NHẬT 19/06/2016: \$1,216.00

-Q/G LẦN II CHÚA NHẬT 19/06/2016: \$648.00

-Q/G LẦN II CHÚA NHẬT 26/06/2016:: Cho Đ/P (Holy Father)

-Khóm Thánh Tâm dâng cúng Trung Tâm: \$100.00

**CHÚA NHẬT 10-07-2016:** Để tổng kết sinh hoạt hằng năm và vạch hướng đi trong năm tới, Hội Legio Mariae kính mời tất cả hội viên Tấn Trợ và Hoạt Động của Hội tham dự phiên họp sau Thánh Lễ 10g sáng Chúa Nhật 10 tháng 7 năm 2016 tại Trung Tâm.

thể hiểu người chết mà Chúa nói là tất cả những ai không còn gặp gỡ Chúa. Thế nên, theo Chúa, là môn đệ của Chúa, nghĩa là ta đã trải qua cái chết bước vào cõi sống và chúng ta sống trong một cuộc sống mới. Vì thế, người môn đệ cần dứt khoát theo Chúa, từ bỏ mọi sự và chỉ còn một chọn lựa là **"Loan báo Triều Đại Thiên Chúa"**. Đó là điều cần thiết nhất, nên không thể chấp nhận sự chậm trễ nào. Tất cả cuộc sống, lời nói, suy nghĩ và chọn lựa đều chỉ nhằm làm tỏ hiện Nước Thiên Chúa.

**"Thưa Thầy, tôi xin theo Thầy, nhưng xin cho phép tôi từ biệt gia đình trước đã."** Yêu mến cha mẹ, yêu thương anh chị em và có tình nghĩa gia đình hẳn là điều Thiên Chúa chúc phúc. Chính Chúa Giêsu trước khi tắt thở, Người đã chối Mẹ Maria cho thánh Gioan, đó phải chăng là một tình cảm gắn bó với Mẹ Người và lo lắng cho Mẹ. Nhưng điều Người muốn nhấn nhủ môn đệ là **"Ai yêu cha hay yêu mẹ hơn Thầy thì không xứng với Thầy."** (Mt 10, 37).

Vì **"Ai đã tra tay cầm cày mà còn ngoái lại đằng sau, thì không thích hợp với Nước Thiên Chúa."** Chúa muốn chúng ta hy sinh từ bỏ những gì không phù hợp với đời sống của con cái Chúa. Tất cả chúng ta, Kitô hữu hay bậc Tu trì, chúng ta đều theo Chúa và Chúa đòi hỏi chúng ta một chọn lựa dứt khoát. Thanh thoát với của cải vật chất, từ bỏ những vướng bận tình cảm làm ta xa Chúa và dần thân theo Chúa trong mọi hoàn cảnh an vui hay thử thách gian nan. Khi quảng đại đáp lại lời mời gọi của Chúa và dần bước theo Người loan báo Tin Mừng cứu độ, hành trình của ta sẽ dẫn đến sự sống. Khi nhẹ nhàng thanh thoát và chọn lựa dứt khoát, cuộc sống của ta sẽ chiếu tỏa nhiều ánh sáng chói lọi hơn. Đời chúng ta sẽ tự do để sống theo sự hướng dẫn của Thần Khí Chúa. Nguyện xin Chúa Giêsu giúp chúng con biết lắng nghe tiếng Chúa, quảng đại đáp lại và dứt khoát trung thành theo Chúa đến cùng. Amen.

*Dã Quy*



**NỮ NHÀ SĨ**  
**VAN NGUYEN**  
**NT DENTAL CARE**  
1240 W. Robinhood Dr. Ste B, Stkn, Ca.95207  
Tel: (209) 956-0880  
Rất Nhẹ Nhàng, Kỹ Lượng và  
Tận Tâm. Nha Khoa Thẩm Mỹ và Gia Đình  
Cho Mọi Lứa Tuổi.

**TRUNG TÂM NHẮN KHOA**  
**ALL-CITY**  
OPTOMETRY  
**NGUYỄN HOÀNG QUỲNH**  
  
Khám mắt tổng quát  
Đủ loại kính và contact lenses  
1069 W. March Lane  
Stockton, Ca. 95207  
(209) 951-4506

**MỸ THÀNH Hairstyling**  
  
Perms, Hair Cut, Hair Coloring  
FOR MEN & WOMEN  
Manicure & Pedicure  
Make up & Sell Cosmetics  
**477-0689**  
1415 Rosemarie Ln. # E  
Stockton, Ca 95207  
Closed Tues day  
Open 6 Day a Week  
Mon - Sat: 9am-6pm  
Sunday: 9am-5pm

**LIEU'S PERMANENT**  
**Make-Up**  
221 West Yokuts Ave. Ste #A  
Stockton, Ca. 95207  
Cell: 209-323-8327  
Tel: 209-477-9960

**CHUYÊN XÂM PHUN, THẨM MỸ**  
~ LÔNG MÀY ~ MẮT ~ MÔI  
~ BODY TATOO  
RẤT ĐẸP, NHÌN RẤT  
TỰ NHIÊN, KHÔNG ĐAU,  
KHÔNG XÚNG, KHÔNG ĐỔI MÀU,  
CHUYÊN SỬA XÂM HƯ

**AB HEATING & AIR CONDITIONING**  
**CƠ SỞ THƯƠNG MẠI & TỰ GIA**  
♦ CHUYÊN THIẾT KẾ ♦ LẮP RÁP ♦ PHỤC VỤ ♦ SỬA CHỮA ♦ BẢO TRÌ  
HỆ THỐNG MÁY SỬI, MÁY LẠNH, VÀ CÁC HỆ THỐNG ĐIỆN.  
VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM, GIÁ CẢ NHẸ NHÀNG  
XIN GỌI: MICHAEL LƯƠNG TRẦN **209-298-1411**

**Võ Đường Thân Phong**  
**TAEKWONDO**  
Thứ 2, Thứ 4, Thứ 6 tại TTD  
Từ 5pm - 6:15pm L/L Thầy Lợi  
6:30pm - 7:45pm **408-401-4522**

**MAMA'S PHỞ & SANDWICHES**  
8014 Lower Sacramento Rd. Ste E  
Stockton, Ca. 95210  
(Lower Sacramento & Hammer Lane)  
( Khu Food 4 Less, 4door from China Express)  
**(209) 473-7154**  
\* Phở Đặc Biệt  
\* Bún Bò Huế  
\* Hủ Tiếu Dại Hải Sản  
\* Cơm Đĩa \* Mì Quảng \* Bò Kho \*  
Cà Phê Đủ Loại Và Bánh Mì...  
Open 7days a week from 8am - 9pm  
MAMA'S KÍNH MỜI

**NGUYEN QUY BAO, M.D.**  
2333 W. March Lane Suite A-1, Stockton, Ca. 95207  
Tel: (209)475-8144 Fax: (209)474-7679  
Bác Sĩ Tốt Nghiệp và thực tập tại Mỹ. Chuyên Khoa gia  
đình, Nội Khoa và người Cao Niên. Bác Sĩ thường trực tại  
Bệnh Viện St. Joseph, Dameron, and Lodi Memorial Hospital  
cũng như nhiều Viện Dưỡng Lão quanh vùng Stockton và Lodi.  
Board Certified in Geriatrics, Family Medicine  
and Internal Medicines.  
*Nhận Medical và tất cả Bảo Hiểm*  
**Bác Sĩ Tan D Tran, M.D.**  
Chuyên khoa về đường ruột và gan.  
HIỆN NAY VẮN PHÒNG CÓ BÁN  
SẢN PHẨM DƯỠNG DA **OBAGI**  
VÀ TRỊ LIỆU TIÊU MỠ HIỆU QUẢ.

**PHAM IMMIGRATION NETWORK SERVICES**  
**TRUNG TÂM DI TRÚ ĐOÀN TỤ**  
615 E. 12th St. # 203, Oakland, Ca. 94606  
(510) 251-1299  
San Jose : (408) 977-0928 \* Stockton: (209) 983-9586  
Sacramento : (916) 995-6553 \* Viet Nam: (848) 6261-4124  
**CHUYÊN MÔN VỀ DỊCH VỤ DI TRÚ VÀ BẢO LÃNH**

**STOCKTON 5 STAR**  
**SMOG CHECK**  
WE PERFORM ALL SMOG INSPECTION  
**STAR CERTIFIED** **209-955-0202**  
THOMAS HA 8714 THORNTON RD  
Technician Manager STOCKTON, CA 95209

**UNITED AUTO REPAIR**  
**DOMESTIC & FOREIGN CARS**  
**COMPLETE AUTO REPAIR** VISA  
**400 N. El Dorado, Stockton 941-8218**

**\* XÂM THẨM MỸ - PERMANENT MAKEUP \* KỸ THUẬT MỚI NHẤT TỪ CHÂU ÂU**  
\* MICROBLADING - HAIR STROKE ( THÊU CHÂN MÀY 3D - 6D)  
\* PHUN CHÂN MÀY- VIÊN MẮT - MÔI \* CHỈNH SỬA XÂM HƯ ĐỔI MÀU  
\* KỸ THUẬT. MÁY MÓC. MỤC TỬ ĐỨC \* BẢO ĐẢM ĐẸP TỰ NHIÊN VÀ AN TOÀN  
Xin Liên lạc Linh Vũ để tư vấn và xem hình ảnh  
**DANVI SALON**  
6020 PACIFIC AVE. STOCKTON

**GENTRY HIỆP VŨ, M.D.**  
**OBSTETRICS & GYNECOLOGY**  
**SẢN KHOA VÀ BÌNH PHỤ NỮ**  
534 E. Maple St.  
Stockton, Ca. 95204  
Tel: (209) 933-0509  
Fax: (209) 933-0513  
Thử Thai, Khám Thai, Sanh Đẻ,  
Kinh Nguyệt Không Điều  
Sanh Đẻ Bình Thường và Mổ  
Nhập Viện Nhà Thương  
St. Joseph & Dameron Hospital  
NHẬN MEDICAL VÀ TẤT CẢ BẢO HIỂM

**NHA SĨ**  
**JOSEPH ĐUỐC BÙI**  
**BELLA TERRA DENTAL**  
1110 WEST KETTLEMAN LN SUITE 47  
LODI CA 95240  
**TEL: 209-224-8104**

**JEANNIE LAN ĐOÀN INSURANCE**  
Bảo hiểm nhân thọ: Whole life,  
IUL, Universal Life, Term 1-30years  
Để bảo vệ nhà và có quỹ đại  
học cho con em, and more...  
Xin gọi Lan: **408-977-0928 \* 209-983-9586**  
World Financial Group  
2099 Gold St. Ste. 100, Alviso, Ca. 95002  
**THI THỰC CHỦ KÝ - NOTARY PUBLIC**

**ĐỒ BẮC**  
**HOA VIỆT**  
- Breakfast  
- Lunch & Family Dinners  
7945 N. West Lane  
Stockton, Ca. 95210  
(209)473-8704

305 First St.  
David, Ca. 95111  
**(530)759-9888**  
1100 Mc Henry  
Modesto, Ca. 95350  
**(209) 579-5899**  
**Open 7**  
**Days a Week**

3110 Bradshaw Rd.  
Sacramento, Ca. 95827  
**(916) 361-3888**  
6645 Stockton Blvd # 300  
Sacramento, Ca. 95823  
**(916) 399-1688**  
1827 Broad way  
Sacramento, Ca. 95818  
**(916) 443-7888**

**TIỆM NAIL STOCKTON**  
ĐÔNG KHÁCH CẦN THỢ  
TEL: 209.915.3115  
209.609.0975  
3526 MANTHEY RD. STE. F  
STOCKTON, CA. 95206

**NEW YORK LIFE**  
**Uyen (Amy) Tran**  
**NEW YORK LIFE INSURANCE COMPANY**  
3255 W. March Lane, suite 300  
Stockton, CA 95219  
Cel: 209-603-9004 **Tôi nói tiếng Việt**  
uttran@ft.newyorklife.com *The company you Keep*

**NHÀ CHO THUÊ**  
Nhà Stockton gần Lowe's &  
Walmart: 4p ngủ/ 2.5p tắm, sân sau  
rộng, đẹp, cây ăn trái đủ loại. 1p chơi  
lớn (có thể làm phòng ngủ), phòng  
chứa đồ lớn. No Housing.  
\$1450/tháng + deposit. Contact Thủy:  
**209-244-5847**

**Stockton Cần Thợ Nail**  
Kinh Nghiệm Pink & White bao  
lượng \$120 một ngày trên ăn chia.  
Và cần thợ chân tay nước.  
Thật lòng xin gọi. Tel: 209-609-0445

**LUẬT SƯ**  
**HOÀNG VŨ NGÂN**  
1337 Howe Ave. Ste 106  
Sacramento, Ca 95825  
**209-351-6152**  
**VĂN PHÒNG CHUNG**  
**TÔI CHUYỂN LO VẾ:**  
♦ TAI NẠN XE HƠI + LUẬT HÌNH SỰ  
♦ SỞ DI TRÚ + KHIẾU NẠI VẾ SSI  
♦ LUẬT GIA ĐÌNH + LUẬT LAO ĐỘNG  
♦ PHÁP SẢN + DI CHỨC  
10% GIÚP TRUNG TÂM ĐỨC BÀ